

1.711/099.335 К  
(С 79)

Установа адукацыі “Брэсцкі дзяржаўны ўніверсітэт імя А.С. Пушкіна”  
Кафедра беларускага мовазнаўства

**Каб жыло  
наша Слова**

Зборнік навуковых артыкулаў  
да 90-годдзя з дня нараджэння  
Фёдара Янкоўскага

Брэст  
“Альтернатива”  
2009

Міністэрства  
Навукаў  
Беларусі

УДК [80(476)+929Янкоўскі](082)

ББК 81(4Бел)я43

К12

*Рэдакцыйная калегія:*

кандыдат філалагічных навук, дацэнт *М.І. Новік*  
кандыдат філалагічных навук, дацэнт *Л.І. Яўдошына*  
кандыдат філалагічных навук, дацэнт *В.М. Касцючык*  
кандыдат філалагічных навук, дацэнт *С.Ф. Бут-Гусаім*

*Пад агульнай рэдакцыяй*

кандыдата філалагічных навук, дацэнта *М.І. Новік*

*Рэцэнзенты:*

доктар філалагічных навук, прафесар *М.І. Мішчанчук*;  
кандыдат філалагічных навук, дацэнт *М.М. Аляхновіч*

**Каб жыло наша Слова** : зб. навук. артыкул. да 90-годдзя з дня нарадж. Фёдара Янкоўскага / рэдкал.: М. І. Новік [і інш.] ; пад агул. рэд. М. І. Новік. – Брэст : Альтэрнатыва, 2009. – 316 с.

ISBN 978-985-521-102-1.

У зборнік уключаны навуковыя артыкулы да 90-годдзя з дня нараджэння Фёдара Янкоўскага, выдатнага вучонага ў галіне беларускай філалогіі. Зборнік змяшчае матэрыялы пра асобу Фёдара Янкоўскага – успаміны калег, вучняў пра чацвяверка вучонага і настаўніка, пра яго навуковую школу, а таксама артыкулы па актуальных праблемах славянскай філалогіі.

Адрасуецца навукоўцам, настаўнікам, студэнтам, усім, хто цікавіцца родным словам.

УДК [80(476)+929Янкоўскі](082)

ББК 81(4Бел)я43

ISBN 978-985-521-102-1

© УА “Брэсцкі дзяржаўны ўніверсітэт  
імя А.С. Пушкіна”, 2009

© Афармленне. ПВГУП «Издательство  
“Альтернатива”», 2009

Самой распространенной разновидностью приблизительного перевода, которая использовалась в переводах стихов Янки Купалы, является переводческая перифраза. В поэзии для объяснения значения реалии места мало, но переводчик всегда может использовать описания, состоящие из двух или трех слов. Их структура состоит из прилагательного и существительного или из двух существительных, соединенных с помощью предлога или без него. Последняя конструкция возможна, так как в английском языке присутствуют конструкции, в которых первое существительное выполняет функцию определения. Так, реалия *світка* в переводе передается как *frieze coat*. Прилагательное обозначает грубую шерстяную ткань, а существительное – вид верхней одежды. При переводе реалии *лахманне* использована конструкция с предлогом *of* – *rags of sheepskin*. Белорусский гриб *чапчавік* (подберезовик), переводится как *forest mushrooms*, то есть, просто *лесной гриб*. Реалия *вырай*, которая обозначает не только юг, но и летящих туда птиц, передается как *migrating birds*. Реалия *старэнькія ланці* в английском переводе звучит как *bast sandals*.

Встречаются случаи переводческой перифразы и в переводе повести Василя Быкова “Знак бяды”. Например, словарь дает такое объяснение реалии *аноркі*: *аноркі – рэшткі зношанага абутку, старыя боты без халяў*. Переводчик дает перевод *ragged shoes*.

Таким образом, в изученных нами переводах поэзии Янки Купалы встречается множество примеров разных видов приблизительного перевода. Преобладают примеры применения приема переводческой перифразы. В переводе повести Василя Быкова “Знак бяды” чаще всего встречается такой прием перевода, как родовидовая замена.

#### Список литературы

1. Габровский, Н. К. Теория перевода : учебник / Н. К. Габровский. – Москва : Издательство Московского университета, 2004. – 544 с.
2. Быкаў, В. Знак бяды / В. Быкаў. – Мінск : Маст. літаратура, 1984. – 254 с.
3. Купала, Я. Выбранае / Я. Купала. – Мінск : Маст. літаратура, 1980. – 224 с.
4. Купала, Я. Санеты: на беларускай, англійскай, іспанскай, нямецкай, польскай, рускай, украінскай, французскай мовах / Я. Купала – Мінск : Маст. літаратура, 2002. – 271 с.
5. Bykov, V. Portent of disaster / V. Bykov. – Minsk : Mastatskaya Litaratura Publishers, 1989. – 415 p.
6. Kupala, Y. Song to the Sun / Y. Kupala. – Minsk : Yunatstva Publishers, 1982. – 128 p.

**ІРЫНА КУДРАВАТЫХ (г. Мінск)**

### **СТИЛИСТИКА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ КАК НАУЧНАЯ ПАРАДИГМА XXI СТОЛЕТИЯ**

Изменение парадигмы языкознания в конце XX ст., связанной с изучением системности языка и его функционирования в речи, привело к тому, что ученые стали говорить о кризисе стилистики. По мнению М.Н. Кожиной, «это частично связано с тем, что под влиянием американской лингвистики многие стилистические проблемы как бы поглотились риторикой, точнее неориторикой» [5, с. 11]. Несмотря на явное сходство объектов исследования, предметы исследования этих направлений все же различаются. Функциональная стилистика и различные ее парадигмы (дискурсивная

семантика, процессуальная семантика, коммуникативный синтаксис, контекстная лингвистика, стилистика текста, прагмалингвистика и др.) становятся характеристиками современной науки о языке, поскольку стилистика сегодня не ограничивается описанием отдельных языковых единиц в аспекте парадигматики, а стремится проникнуть в глубь семантики языка на уровне речи, текста. В то же время эти направления можно отнести и к речеведческим дисциплинам\*, исследования которых дают всестороннее представление о разных аспектах употребления языка в речи.

Возникшая как прямое продолжение лингвистики текста, стилистика художественной литературы в настоящее время – одно из актуальных и перспективных направлений языкознания. Анализ синтаксических преобразований больших, нежели предложение (сложных синтаксических целых, сверхфразовых единств, коммуникативных блоков и т.д.), ставит своей целью изучение структурных форм и способов употребления языка в разных видах речевой деятельности. Выработать представление о единицах текста, классифицировать текстоорганизующие и текстосвязующие средства, способствующие восприятию, установить их внутреннюю природу и способы внешнего, грамматического выражения, т. е. определить механизмы порождения текста, – вот далеко не полный перечень вопросов, которыми занимается современная стилистика художественного текста.

Изучение языка художественной литературы тесно связано с выявлением типологических признаков языка писателя, точнее его идиолекта – «своеобразной, исторически обусловленной, сложной, но структурно единой системы средств и форм словесного выражения. В стиле писателя... объединены, внутренне связаны и оправданы все использованные художником общенародные языковые средства» [2, с. 4]. Эта оправданность обусловлена задачами, которые призваны решать произведения искусства, в том числе художественная литература. И важнейшая из них – формирование эмоционального состояния человека в результате адекватной интерпретации художественного текста.

«Творчество – это процесс, – писал Д.С. Лихачев, – восприятие творчества – также процесс, и это особенно ярко проявляется при чтении литературных произведений. Автор... ведет читателя по своей последней авторской воле» [6, с. 32]. Поэтому так велика роль языковых средств выражения экспрессивности и эмоциональности, способных быть средством характеристики художественного образа, а значит, выражать авторские представления, авторский идеал.

Художественный текст – это не только продукт и объект коммуникативной деятельности, но и «образ» ее [3]. Системно-структурные исследования художественного текста отражают тенденции современной коммуникативно-прагматической и когнитивной лингвистики, в основе которой лежат, с одной стороны, субстантные свойства взаимодействующих единиц, а с другой – данные об экстралингвистических факторах. Структурный, или реляционный, анализ художественных текстов позволяет объединить синтагматический и парадигматический аспекты грамматических исследований семантики и поставить их в центр стилистико-синтаксических проблем и понятий. «Семантическая триада означающее (форма) – понятие – предмет стала определяющей для методики синтаксического анализа» [7, с. 298].

\* Термины речеведение, речеведческий впервые появляются в работах по стилистике в 60-е гг. прошлого столетия [Кожина, М.Н. К основаниям функциональной стилистики / М.Н. Кожина. – Пермь, 1968]. Однако и сегодня речеведческая практика еще не сложилась.

Семантика художественного текста или его частей как отношение содержания к средствам выражения, его глубинная перспектива составляет основу всех исследований, связанных с коммуникативной потенцией языка. В.А. Звегинцев назвал семантику конституирующим стержнем языка [4], Ю.Д. Апресян обозначил как семантический современный период развития лингвистики [1], точнее период коммуникативной лингвистики, т. к. в языке нет некоммуникативных единиц: «Любое слово обладает коммуникативной предназначенностью либо реально (коммуникативная реальность), либо потенциально (коммуникативная готовность)» [8, с. 6]. Эта способность языковых единиц наглядно подтверждается социально обусловленной, целесообразной речевой деятельностью, каковой является художественное произведение.

Приоритетными вопросами для исследования стилистических явлений художественного текста сегодня являются следующие: нарративная структура, структурные единицы текста, субъектная организация текста, повествовательные уровни и повествовательные инстанции, проблема интертекстуальности, синтагматическая организация и парадигматика (концептуализация единиц), концептуальная картина мира. Проводится функционально-семантический анализ языковых средств, играющих в тексте принципиально важную роль. Характер контекстов, в которых они функционируют, позволяет установить особенности восприятия окружающего мира писателем и в определенной мере – систему его жизненных ценностей. Кроме того, анализ структур и механизмов сознания человека с точки зрения культурных традиций позволяет рассматривать языковые структуры в двух аспектах: ценностном и концептуальном. Такая методика анализа дает возможность наглядно представить иерархию ценностей авторов, а также установить каузальные отношения концептуальных содержаний.

Системно-структурный характер организации языка в сочетании с общерусским языковым типом, связанным с языковым сознанием конкретного носителя (опираясь, естественно, на нормы), устанавливает особенности функционирования языка в различных условиях общения. Именно ситуативная прикрепленность определяет бесконечную вариативность и изменчивость грамматических и синтаксических характеристик. И связано это, прежде всего, с языковым сознанием говорящего или пишущего.

Художественный текст обладает набором универсальных функционально-семантических и стилистических категорий, которые эксплицируют аспект структуры языка и определяют его функциональную значимость. Это категории модальности, персонажа, источника информации, «образ автора», «образ повествователя» «образ читателя», категории времени, пространства и др., еще ждущие своего решения. Связь внутрилингвистического и экстралингвистического в художественной речи, особенности взаимодействия лексико-семантического и грамматического уровней в организации речевой структуры определяют функционально-стилистические значения данных категорий. Кроме того, они являются и основным стилеобразующим фактором, так как, эксплицируясь определенным набором языковых средств, обуславливающих взаимодействие функционально-семантических и тематических полей, способствуют ассоциативным контаминациям, которые и порождают определенные стилистические эффекты.

Сегодня нет сомнения в том, что текст – высшая синтаксическая единица, функционально-семантическое и стилистическое единство с соответствующим набором логико-грамматических и стилистических категорий, определяющих его

функциональную значимость. Художественный текст есть сложное целое, функционирующее как структурно-семантическое единство. Системно-семантические отношения, складывающиеся между его компонентами, являются показателем внутренней организации текста. Поэтому так многообразны сегодня направления стилистических исследований, которые занимаются анализом внутренней и внешней структуры текста, и так многочисленны отрасли науки, для которых она представляет первостепенный интерес.

Стиль – явление вечное, поскольку он присущ речи, а значит, коммуникативной деятельности человека. Как сказал Бьюффон, «стиль – это сам человек». И если «стилистика ресурсов» уже достаточно разработана, то функциональная стилистика требует новых разноаспектных изысканий. И в этой связи стилистика художественного текста – это синтез коммуникативного, когнитивного и прагматического подходов к явлениям языка и речи, поскольку в центре рассмотрения оказались вопросы интерпретации, связанной с интенцией автора, вопросы выбора языкового представления, а также декодирования стилистической информации – необходимого условия адекватного установления смысла произведения как системного образования.

#### Список литературы

1. Апресян, Ю.Д. Лексическая семантика: синонимические средства языка / Ю.Д. Апресян. – М., 1974.
2. Виноградов, В.В. Язык художественного произведения / В.В. Виноградов // Вопросы языкознания. – М., 1954. – № 1.
3. Дридзе, Т.М. Текстовая деятельность в структуре социальной коммуникации / Т.М. Дридзе. – М., 1984.
4. Звегинцев, В.А. Язык как лингвистическая теория / В.А. Звегинцев. – М., 1973.
5. Кожина, М.Н. Стилистика и речеведение на современном этапе / М.Н. Кожина // Стил. – Бањалука – Београд – 2003. – № 2.
6. Лихачев, Д.С. Текстология / Д.С. Лихачев. – М., 1983.
7. Общее языкознание. Внутренняя структура языка / под ред. Б.А. Серебренникова. – М., 1972.
8. Шаховский, В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка / В.И. Шаховский. – Воронеж, 1987.

**УЛАДЗІМІР КУЛІКОВІЧ, ЭРЫКА ЯЛОЎСКАЯ (г. Мінск)**

#### **НЕКАТОРЫЯ АСАБЛІВАСЦІ МОВАТВОРЧАСЦІ У ДУБОЎКІ Ў 20-Я ГАДЫ ХХ СТАГОДДЗЯ**

У працэсе выпрацоўкі, уніфікацыі і кадыфікацыі лексічных нормаў беларускай літаратурнай мовы ў 20-я гады ХХ стагоддзя вялікую ролю адыграла моватворчасць асобных мастакоў слова, пад якой мы будзем разумець не толькі працу па стварэнні слоў, але і працу, накіраваную на пошук новых лексічных адзінак у народна-дыялектнай мове і прэзентацыю іх у тэксце, паколькі, як сцвярджае Р. Шкраба: “Ад пісьменнікаў у вельмі вялікай меры залежыць – увайдзе ці не ўвойдзе ў агульналітаратурную мову гучнае, ёмістае, свежае слова з мясцовай гаворкі або жаргоннага ўжытку” [1, с. 15]. Сярод тых аўтараў, што прыйшлі ў літаратуру ў гэты перыяд, чья творчая практыка – каштоўны матэрыял для асэнсавання агульнага

## АСПЕКТЫ МОЎНЫХ ДАСЛЕДАВАННЯЎ (ФРАЗЕАЛОГІЯ)

<b>Мікола Аляхновіч.</b> Асаблівасці функцыянавання ўстойлівых адзінак у міжмоўным кантэксце.....	173
<b>Ірэна Бордак.</b> Фразеалагізмы беларускай мовы з семай часу.....	176
<b>Алена Дзябёлая.</b> Фразеалагізмы ў творах Ф.М. Янкоўскага.....	178
<b>Любоў Жураўская.</b> Фразеалагізмы з фауністычнымі кампанентамі ў мастацкай літаратуры (структурна-семантычны аналіз).....	180
<b>Людміла Зайцава.</b> Семантычная суаднесенасць саматычных фразеалагізмаў беларускай і англійскай моў.....	183
<b>Віктар Несцяровіч.</b> Пра паходжанне аднаго фразеалагізма.....	186
<b>Наталля Паляшчук.</b> Трафарэтныя выразы ў старабеларускіх дзелавых дакументах.....	188
<b>Анастасія Рагаўцова.</b> Запасычаныя назоўнікі як кампаненты фразеалагізмаў.....	192
<b>Аксана Сазановіч.</b> Сінтаксічная сувязь фразеалагізмаў са словамі-суправаджальнікамі.....	195
<b>Таццяна Шэўчык.</b> Семантычныя крытэрыі сінанімічнасці фразеалагізмаў.....	199
<b>Ірына Цівунчык.</b> Семантычнае поле ў межах фразеалогіі.....	202
<b>Ганна Юдзянкова.</b> Прэцэдэнтны антрапонім як кампанент анамастычнай перафразы.....	205

## ПАЭТЫКА МАСТАЦКАГА ТЭКСТУ

<b>Вольга Барысенка.</b> Тыпы і спосабы выражэння параўнання ў паэзіі Сяргея Грахоўскага.....	208
<b>Святлана Бут-Гусаім.</b> Прагматычная роля ўласных асаблівых іменаў у кантэксце твораў Г. Далідовіча.....	211
<b>Ніна Валчонкава.</b> Творческое чтение “Маленького принца” А. де Сент-Экзюпери будущими специалистами: духовно-нравственный аспект.....	213
<b>Людміла Дземідзенка.</b> Параўнанні ў мове твораў паэтаў маладнякоўцаў.....	217
<b>Антон Крахмальнік.</b> Основные параметры текстовых речений и их репрезентация в художественном тексте.....	220
<b>Лена Леванцэвіч.</b> Белое і чорнае ў паэтычным кантэксце Ніны Мацяш.....	223
<b>Кацярына Мароз.</b> Пошукі і знаходкі філасофскай крытыкі 20-х гадоў.....	225
<b>Лілія Паплаўная.</b> Стылістычная роля глаў твораў у паэтычнай мове Пімена Панчанкі.....	229
<b>Людміла Прозарава.</b> Увасабленне экалагічнага лінгвістычнага даследавання.....	232
<b>Васіль Рагаўцоў.</b> Вербальнае выражэнне камічнага ў драме Уладзіслава Галубка “Пан Сурынта”.....	234
<b>Зоя Шведава.</b> Да пытання аб вырацоўцы нормаў беларускай мовы ў паэзіі У. Дубоўкі.....	237
<b>Юлія Чагайда.</b> Непредыктаваныя намінацыі дзеючых асоб у апавесці В. Быкава “Сотнікаў”.....	240
<b>Ада Яніцкая.</b> Изобразительно-выразительные возможности пунктуации в поэтическом тексте.....	242
<b>Ларыса Яўдошыца.</b> Прагматычнае асэнсаванне слова ў мастацкім радку Фёдара Янкоўскага.....	245

## МОВА МАСТАЦКАЙ ЛІТАРАТУРЫ І ФАЛЬКЛОРУ

<b>Яўгенія Абрамава.</b> Система лингвокультурам как составляющая национальной языковой картины мира в романе А. Шаманова “Ассистент”.....	248
<b>Вольга Гладчанка.</b> Любовные “присушки” в свете народной и научной этимологий.....	251
<b>Ірына Зуева.</b> Эвалюцыя іменаванняў персанажа ў мастацкім творы.....	253
<b>Лілія Кавалёва, Алена Мачалава.</b> Приблизительный перевод как один из приемов перевода белорусской безэквивалентной лексики на английский язык.....	256
<b>Ірына Кудраватых.</b> Стилистика художественного произведения как научная парадигма XXI столетия.....	259
<b>Уладзімір Куліковіч, Эрыка Ялоўская.</b> Некаторыя асаблівасці моватворчасці У. Дубоўкі ў 20-я гады XX стагоддзя.....	262